МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института

И.Л. Голобородько

«03» сентября 2026 г.

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_22_5 пип_кит.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность ''Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

в том числе:

аудиторные занятия 0

самостоятельная работа 61,5

Виды контроля в семестрах:

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
Недель	10			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Контактная работа в период теоретического обучения	10	10	10	10
Контактная работа в период экзаменационной сессии	0,5	0,5	0,5	0,5
Контактная работа	10,5	10,5	10,5	10,5
Сам. работа	61,5	61,5	61,5	61,5
Итого	72	72	72	72

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью освоения дисциплины является обеспечение комплексной подготовки студентов к прохождению государственной итоговой аттестации по направлению «Перевод и переводоведение (китайский язык)», формирование готовности к демонстрации итогового уровня профессиональных компетенций в области лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б3.О
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Теория перевода
2.1.2	Теория межкультурной коммуникации
2.1.3	Специальное страноведение
2.1.4	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.5	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.6	Производственная переводческая практика
2.1.7	Синхронный перевод и межкультурная коммуникация
2.1.8	Практический курс научного-технического перевода
2.1.9	Общественно-политический перевод
2.1.10	Стилистика
2.1.11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-4: Способность к выполнению синхронного и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в целях обеспечения иноязычного информационного и информационно-коммуникативного сопровождения всех направлений и форм международных связей	
Знать:	
Уровень 1	основные виды устного перевода: последовательный, двусторонний, синхронный; базовые правила восприятия и воспроизведения устного текста; элементы устной речи: паузы, ударение, темп, логическое выделение.
Уровень 2	требования к качеству последовательного и синхронного перевода (эквивалентность, точность, лаконичность); особенности восприятия и обработки речевого потока на китайском языке; нормы грамматики и стилистики китайского и русского языков применительно к устному переводу.
Уровень 3	профессиональные стандарты международного устного перевода (конференции, дипломатия, бизнес-переговоры, юридические мероприятия); современные технологии устного перевода (кабина, микрофоны, конференц-системы); методики когнитивной подготовки синхрониста (разделение внимания, антиципация, сжатие текста).
Уметь:	
Уровень 1	воспринимать короткие устные сообщения и передавать их содержание на другой язык; учитывать смысловые акценты и интонацию исходного текста; соблюдать общий стиль и элементарную нормативность перевода.
Уровень 2	выполнять устный последовательный перевод речей средней сложности; пользоваться приёмами компрессии, генерализации, перестройки синтаксиса; управлять временем, темпом и объёмом информации при переводе.
Уровень 3	выполнять синхронный перевод специализированных сообщений с различной скоростью речи; адаптировать текст перевода к профессиональному контексту (бизнес, дипломатия, образование, культура); обеспечивать полноценное информационно-коммуникативное сопровождение международных мероприятий.
Владеть:	
Уровень 1	базовыми техниками устного перевода (память, конспектирование, сегментация фраз); навыками быстрого восприятия и переформулирования устной речи; устойчивой речевой нормой в пределах бытовой и учебной тематики.
Уровень 2	техниками последовательного перевода с опорой на профессиональное конспектирование;

Уровень 3	профессиональными техниками синхронного перевода в кабине; навыками мгновенного переключения между языками в условиях высокой когнитивной нагрузки; компетенцией обеспечивать переводческое сопровождение международных проектов, переговоров, встреч, пресс-конференций, форумов.

ПК-3: Способность обеспечить межъязыковую, межкультурную и деловую коммуникацию при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	базовые нормы речевого поведения в китайской и русской культурах; основные формулы вежливости и речевые клише, используемые в деловом и повседневном общении; различия в языковых картинах мира, влияющие на понимание смысла высказываний.
Уровень 2	культурно-специфические реалии, ценности, традиции речевого поведения и этикета, характерные для китайского и русского общества; особенности коммуникации в деловой, академической и официальной сферах; типы коммуникативных стратегий и модели речевого взаимодействия в условиях межкультурного общения.
Уровень 3	принципы межкультурной адаптации содержания перевода; стратегические подходы к предотвращению коммуникативных неудач; современные концепции межкультурной и межъязыковой коммуникации.
Уметь:	
Уровень 1	использовать формулы речевого этикета в типовых ситуациях общения; корректно выстраивать простое межъязыковое взаимодействие при переводе бытовых ситуаций; подбирать эквиваленты с учётом культурных различий на уровне простых текстов.
Уровень 2	адаптировать высказывание с учётом культурных различий; обеспечивать эффективную коммуникацию в деловых ситуациях; применять корректные стратегии межъязыкового посредничества.
Уровень 3	выполнять перевод, сохраняя деловой тон, стиль и культурный контекст; предотвращать и устранять коммуникативные барьеры; сопровождать сложные переговоры, встречи, доклады на высоком уровне
Владеть:	
Уровень 1	навыками корректного культурно-чувствительного общения.
Уровень 2	практическими навыками межкультурного медиатора.
Уровень 3	профессиональным уровнем обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации в сложных деловых и международных ситуациях.

ПК-2: Способность оперировать терминологией предметной области и специальной профессиональной лексикой, способствующие точному восприятию и воспроизведению исходного высказывания или текста	
Знать:	
Уровень 1	основные лексические и грамматические особенности китайского и русского языков; базовую общеупотребительную лексику и частотные обороты речи; общие принципы образования иноязычной терминологии.
Уровень 2	профессионально-ориентированную лексику по основным профильным направлениям (например: экономика, туризм, политика, культура); принципы систематизации терминов и способы их уточнения в словарях и корпусах; стилистические и функциональные различия терминов в научной, деловой и художественной речи.
Уровень 3	специализированные терминологические системы в выбранной профессиональной области; международные и национальные стандарты терминологической нормализации; механизмы терминологического заимствования и адаптации в межъязыковом общении.
Уметь:	
Уровень 1	правильно употреблять общеупотребительную и базовую специальную лексику в простых переводческих задачах; определять значение терминов с помощью двуязычных словарей; различать термин и общелитературное слово в тексте.
Уровень 2	подбирать соответствующие терминологические эквиваленты в зависимости от контекста и цели коммуникации; использовать специализированные справочные базы, корпуса, терминологические словари; адаптировать профессиональную лексику к уровню подготовки аудитории.
Владеть:	
Уровень 1	навыками активного употребления общеязыковой лексики и основных терминов; умением определять неизвестные термины по контексту; элементарными навыками составления небольших тематических словарей.

Уровень 2	устойчивыми навыками использования профессиональной лексики в переводе устных и письменных текстов средней сложности; навыками расширения собственного терминологического запаса; методами сокращения и упрощения терминологически нагруженных текстов без потери смысла.
Уровень 3	профессиональным владением терминологией в выбранной отрасли деятельности; навыками точного терминологического воспроизведения сложных исходных высказываний в условиях ограниченного времени; компетенцией в создании, редактировании и стандартизации профессиональных глоссариев.

ПК-1: Способность адекватно применять виды, практические приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффект	
Знать:	
Уровень 1	основные виды перевода (письменный, устный, последовательный, синхронный, аудиовизуальный);общие этапы переводческого процесса и базовые приёмы передачи смысла; особенности грамматических и лексических структур китайского и русского языков, влияющих на перевод.
Уровень 2	принципы эквивалентности и адекватности перевода; приёмы передачи реалий, идиом, культурно-специфических элементов; различия между стилями и жанрами текстов (официальный, научный, публицистический, художественный, технический).
Уровень 3	современные стратегии и технологии перевода (CAT-инструменты, машинный перевод, постредактирование); теоретические основы коммуникативного, функционального и когнитивного подходов к переводу; современные тенденции развития переводческой деятельности в условиях цифровизации и глобализации.
Уметь:	
Уровень 1	адекватно передавать смысл простых текстов с китайского на русский и наоборот; выбирать базовые приёмы перевода в зависимости от контекста; соблюдать грамматическую и стилистическую норму в переводе.
Уровень 2	адекватно передавать смысл простых текстов с китайского на русский и наоборот; выбирать базовые приёмы перевода в зависимости от контекста; соблюдать грамматическую и стилистическую норму в переводе.
Уровень 3	анализировать исходный текст с учётом коммуникативной задачи и целевой аудитории; применять разнообразные приёмы перевода для достижения эквивалентности и выразительности; адаптировать текст с учётом жанрово-стилистических особенностей и культурных различий.
Владеть:	
Уровень 1	адекватно передавать смысл простых текстов с китайского на русский и наоборот; выбирать базовые приёмы перевода в зависимости от контекста; соблюдать грамматическую и стилистическую норму в переводе.
Уровень 2	анализировать исходный текст с учётом коммуникативной задачи и целевой аудитории; применять разнообразные приёмы перевода для достижения эквивалентности и выразительности; адаптировать текст с учётом жанрово-стилистических особенностей и культурных различий.
Уровень 3	профессиональными техниками устного и письменного перевода в различных сферах коммуникации; устойчивыми навыками выбора оптимальных переводческих решений в условиях ограниченного времени и многозадачности; культурно-межъязыковой компетенцией, обеспечивающей достижение максимального коммуникативного эффекта.

ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	
Знать:	
Уровень 1	Современные виды и принципы работы электронных словарей, баз данных, корпусов текстов и других цифровых источников лингвистической информации.
Уровень 2	Основы информационных технологий, применяемых в профессиональной переводческой и лингвистической деятельности.
Уровень 3	Методы поиска, обработки, хранения и систематизации информации в цифровой среде. Правила представления и оформления информации в различных профессиональных форматах (отчёт, презентация, переводческий проект и др.).
Уметь:	
Уровень 1	Эффективно использовать электронные словари, справочники, терминологические базы и

Уровень 2	Выполнять поиск, анализ и оценку достоверности информации из различных источников, включая иностранные.
Уровень 3	Применять офисные, переводческие и мультимедийные программы для обработки и представления результатов профессиональной деятельности. Использовать сетевые технологии для совместной работы, коммуникации и обмена данными.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками уверенного применения информационно-коммуникационных технологий в учебной и профессиональной деятельности.
Уровень 2	Умением организовывать и систематизировать информацию с использованием цифровых инструментов.
Уровень 3	Способностью интегрировать цифровые ресурсы и программное обеспечение в процесс перевода, анализа и презентации информации.

ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	
Знать:	
Уровень 1	Основные сведения о географии, истории, политическом устройстве, экономике, социальной и культурной жизни Китая и других стран изучаемого языка.
Уровень 2	Традиции, ценности, нормы этикета и особенности национального характера, влияющие на коммуникацию.
Уровень 3	Роль Китая и других стран региона в современном мировом сообществе и глобальных политико-экономических процессах. Особенности межкультурных различий и их влияние на переводческую и коммуникативную деятельность.
Уметь:	
Уровень 1	Учитывать культурно-исторический и социополитический контекст при переводе и межкультурном общении.
Уровень 2	Анализировать и корректно интерпретировать высказывания, тексты и культурные реалии с учётом национальных особенностей.
Уровень 3	Использовать фоновые знания о стране изучаемого языка для обеспечения точности и адекватности перевода.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками эффективного межкультурного общения и построения диалога между представителями различных культур.
Уровень 2	Способностью применять страноведческие и культурологические знания при выполнении профессиональных задач переводчика.
Уровень 3	Умением представлять родную культуру в контексте межъязыковой коммуникации и содействовать взаимопониманию между культурами.

ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	
Знать:	
Уровень 1	Основные виды перевода (письменный, устный, последовательный, синхронный, аудиовизуальный и др.) и их особенности.
Уровень 2	Приёмы, стратегии и этапы перевода, принципы эквивалентности и адекватности.
Уровень 3	Современные технологии перевода, включая использование компьютерных программ и систем автоматизированного перевода (CAT-tools). Требования к качеству перевода и профессиональные стандарты переводческой деятельности.
Уметь:	
Уровень 1	Применять различные стратегии и приёмы перевода в зависимости от типа текста, жанра и коммуникативной задачи.

Уровень 2	Анализировать исходные тексты и выбирать оптимальные способы перевода с учётом контекста и культурных различий.
Уровень 3	Использовать современные цифровые инструменты и технологии для повышения эффективности переводческой деятельности.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками профессионального выполнения письменного и устного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский.
Уровень 2	Умением обеспечивать точность, полноту и стилистическую адекватность перевода.
Уровень 3	Способностью применять современные переводческие технологии и профессиональные стандарты для достижения высокого качества результата.

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	
Знать:	
Уровень 1	Основные закономерности функционирования китайского и русского языков, их фонетические, лексические, грамматические и стилистические особенности.
Уровень 2	Теоретические основы и современные подходы в области лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации.
Уровень 3	Закономерности межъязыковых соответствий и основные трудности перевода между китайским и русским языками.
Уметь:	
Уровень 1	Анализировать языковые явления с позиций современной лингвистической теории.
Уровень 2	Применять лингвистические знания для решения практических переводческих и коммуникативных задач.
Уровень 3	Корректно интерпретировать и воспроизводить смысл оригинального текста при переводе с китайского на русский и с русского на китайский.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками применения лингвистических знаний для обеспечения точности, адекватности и выразительности перевода.
Уровень 2	Умением использовать иностранный язык (китайский) в устной и письменной профессиональной коммуникации.
Уровень 3	Способностью интегрировать теоретические знания о языке и практические переводческие навыки в реальной профессиональной деятельности.

УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	
Знать:	
Уровень 1	Основы антикоррупционного законодательства и нормативно-правовые акты, регулирующие борьбу с коррупцией.
Уровень 2	Причины, формы и последствия коррупционного поведения в профессиональной и социальной сферах.
Уровень 3	Этические нормы и принципы профессиональной деятельности, направленные на предотвращение коррупции.
Уметь:	
Уровень 1	Определять коррупционные проявления и оценивать их последствия для организации и общества.
Уровень 2	Применять методы предупреждения и противодействия коррупционным практикам в профессиональной среде.
Уровень 3	Аргументированно выражать позицию нетерпимости к коррупции и мотивировать других соблюдать антикоррупционные нормы.

Уровень 1	Навыками формирования личной позиции нетерпимости к коррупционным проявлениям в профессиональной и социальной деятельности.
Уровень 2	Умением применять антикоррупционные знания и инструменты на практике в различных ситуациях.
Уровень 3	Способностью активно поддерживать и распространять корпоративную и профессиональную культуру честности и прозрачности.

УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	
Знать:	
Уровень 1	Основы экономики, включая микро- и макроэкономические принципы, финансовую грамотность и основы менеджмента.
Уровень 2	Методы анализа экономической информации и оценку рисков при принятии решений.
Уровень 3	Экономические механизмы функционирования организаций, предприятий и государственных структур.
Уметь:	
Уровень 1	Анализировать финансово-экономические показатели и использовать их для принятия решений.
Уровень 2	Составлять обоснованные расчёты и прогнозы для планирования деятельности.
Уровень 3	Применять экономические знания для решения задач профессиональной и бытовой сферы.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками принятия эффективных и обоснованных экономических решений в учебной, профессиональной и личной практике.
Уровень 2	Умением интегрировать экономические данные и прогнозы в процесс планирования и организации деятельности.
Уровень 3	Способностью использовать экономические знания для оптимизации ресурсов, оценки эффективности и повышения результативности деятельности.

УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	
Знать:	
Уровень 1	Основы дефектологии, включая виды и классификацию нарушений речи, слуха, зрения и психофизического развития.
Уровень 2	Основные методы и подходы к коррекции и поддержке людей с ограниченными возможностями здоровья.
Уровень 3	Законодательные и этические нормы, регулирующие взаимодействие с людьми с особыми образовательными и социальными потребностями.
Уметь:	
Уровень 1	Определять особенности развития и возможные трудности у людей с различными нарушениями.
Уровень 2	Применять базовые методы поддержки и адаптации для эффективного взаимодействия с такими людьми в учебной и профессиональной среде.
Уровень 3	Организовывать коммуникацию и обучение с учётом индивидуальных особенностей участников процесса.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками профессионального взаимодействия с людьми с ограниченными возможностями в социальной и образовательной среде.
Уровень 2	Умением использовать дефектологические знания для адаптации образовательных и переводческих процессов.
Уровень 3	Способностью создавать условия для инклюзивного взаимодействия и эффективного межличностного общения с учётом специфических потребностей.

УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни
Знать:

Уровень 1	Принципы и методы личной самооценки, профессиональной рефлексии и анализа своей деятельности.
Уровень 2	Современные подходы к непрерывному образованию, профессиональному развитию и повышению квалификации.
Уровень 3	Инструменты планирования и организации профессиональной и учебной деятельности.
Уметь:	
Уровень 1	Определять личные и профессиональные приоритеты в своей деятельности.
Уровень 2	Планировать и корректировать собственное обучение и профессиональное развитие с учётом целей и результатов самооценки.
Уровень 3	Использовать обратную связь для совершенствования профессиональных навыков и компетенций.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками самоорганизации и самостоятельного профессионального развития.
Уровень 2	Способностью системно анализировать результаты своей деятельности и формировать стратегию её улучшения.
Уровень 3	Умением интегрировать новые знания и навыки в практическую деятельность для достижения высоких профессиональных результатов.

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	Основы теории межкультурной коммуникации и ключевые модели культурных различий
Уровень 2	Особенности национальных и региональных культур, традиций, этикета и социальных норм стран изучаемого языка.
Уровень 3	Потенциальные источники культурных недопониманий и стратегии их предотвращения в профессиональной и академической среде.
Уметь:	
Уровень 1	Анализировать культурные контексты при подготовке и проведении межкультурных коммуникаций.
Уровень 2	Интерпретировать и корректно реагировать на культурные особенности собеседника в устной и письменной форме.
Уровень 3	Применять адаптивные коммуникативные стратегии при взаимодействии с представителями разных культур, учитывая различия в восприятии и коммуникационном поведении.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками эффективного межкультурного общения в профессиональной и академической среде на иностранном языке.
Уровень 2	Способностью интегрировать культурные знания в переводческую, преподавательскую и исследовательскую деятельность.
Уровень 3	Умением создавать ситуации успешного межкультурного взаимодействия, предотвращать недопонимания и строить конструктивный диалог с представителями различных культур.

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	Основные современные средства и платформы для коммуникации и совместной работы (онлайн-платформы, мессенджеры, видеоконференции, корпоративные сети).
Уровень 2	Принципы эффективного академического и профессионального общения на иностранном языке (деловая переписка, презентации, участие в дискуссиях).
Уровень 3	Этические и правовые аспекты применения цифровых коммуникационных технологий в профессиональной среде.
Уметь:	
Уровень 1	Использовать цифровые инструменты для организации учебного и профессионального взаимодействия (планирование встреч, совместное редактирование документов, управление проектами).

Уровень 3	Применять цифровые технологии для поиска, обработки и анализа информации, обмена знаниями и презентации результатов.
Владеть:	
Уровень 1	Уверенным и эффективным использованием современных коммуникационных платформ для академической и профессиональной деятельности.
Уровень 2	Навыками ведения профессиональной коммуникации на иностранном языке, включая аргументированное изложение мыслей, участие в дискуссиях и подготовку отчетов.
Уровень 3	Способностью интегрировать цифровые технологии в учебные и профессиональные процессы, обеспечивая высокое качество коммуникации и взаимодействия.

УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
Знать:	
Уровень 1	Основные принципы командной работы и взаимодействия в группе. Основы коммуникации и делового общения. Понимание структуры и ролей в команде (переводчик, редактор, корректор, менеджер проекта и другие участники).
Уровень 2	Методы и инструменты для постановки задач в команде (например, Scrum, Kanban, Agile). Стратегии эффективного распределения задач и ролей в команде для успешного выполнения проекта. Механизмы мотивации и вовлечения участников команды (особенно в условиях удаленной работы).
Уровень 3	Современные подходы к созданию и развитию команд (team building). Методы выработки коллективной стратегии и распределения ответственности в группе. Психология группы и как она влияет на эффективность работы команды (конфликты, роли, лидерство).
Уметь:	
Уровень 1	Работать в команде, выполняя поставленные задачи. Осуществлять простое распределение задач и следить за их выполнением. Эффективно общаться с коллегами и руководителем, задавать уточняющие вопросы.
Уровень 2	Организовывать командную работу, распределяя задачи и устанавливая приоритеты. Оценивать и контролировать процесс выполнения задач, корректировать действия членов команды при необходимости. Разрабатывать простые планы работы и предлагать решения для достижения общих целей команды.
Уровень 3	Разрабатывать и внедрять командные стратегии для успешного выполнения проекта (например, при переводе большого объемного текста с множеством участников). Создавать эффективную коммуникацию и согласовывать действия между участниками команды (переводчиками, редакторами, клиентами). Мотивировать команду, настраивать ее на общие цели и добиваться синергии для достижения наилучших результатов.
Владеть:	
Уровень 1	навыками конструктивного общения и сотрудничества; умением корректно давать обратную связь; основами распределения ролей в группе.
Уровень 2	устойчивыми навыками организации процесса командной работы; техниками управления рабочими обсуждениями и групповой динамикой; приёмами предотвращения и смягчения конфликтных ситуаций.
Уровень 3	профессиональными навыками руководства командой на всех этапах проекта; методами адаптации стиля управления к условиям и составу команды; компетенцией стратегического мышления и долгосрочного планирования командной деятельности.

УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
Знать:	
Уровень 1	Основные этапы жизненного цикла проекта (инициация, планирование, реализация, контроль, завершение). Базовые понятия управления проектами: цели, ресурсы, сроки, риски. Основы профессиональной этики и роли переводчика в проектной деятельности.
Уровень 2	Методологии управления проектами (например, Waterfall, Agile, Kanban) применительно к переводческим задачам. Специфику проектов в области перевода (локализация, технический перевод, литературный перевод, мультимедийный перевод). Документацию, связанную с переводческими проектами (бриф, ТЗ, глоссарии, стилистические гайды и т.д.).
Уровень 3	Механизмы взаимодействия в команде переводческого проекта (переводчик, редактор, корректор, менеджер проекта, заказчик). Методы оценки эффективности и качества переводческого проекта. Правовые аспекты и защита интеллектуальной собственности в переводческих проектах.

Уровень 1	Построить простейший план проекта: определить цели, сроки, этапы, ресурсы. Ставить задачи внутри команды (например, распределить тексты между переводчиками). Следовать инструкциям и стандартам в рамках небольшого переводческого задания.
Уровень 2	Разрабатывать и реализовывать план переводческого проекта: от получения ТЗ до сдачи перевода. Управлять сроками, соблюдая дедлайны, и корректировать план при необходимости. Коммуницировать с заказчиком, членами команды и другими участниками проекта на профессиональном уровне.
Уровень 3	Руководить проектом полного цикла: инициировать, планировать, реализовывать, мониторить и закрывать проект. Эффективно управлять рисками (например, неполный исходный текст, задержка от заказчика, конфликт в команде). Проводить постпроектный анализ и вносить улучшения в процесс
Владеть:	
Уровень 1	Навыками работы с простыми инструментами планирования (например, Google Таблицы, Trello). Навыками ведения базовой проектной документации (ТЗ, список задач). Базовыми приёмами самоорганизации и управления временем.
Уровень 2	Инструментами управления проектами (Trello, Asana, Notion, MS Project и др.). Владением CAT-инструментами (Trados, MemoQ, Smartcat и др.) в проектной работе. Навыками ведения переписки и взаимодействия с заказчиком, составления отчетности.
Уровень 3	Владением комплексными подходами к управлению переводческими проектами (в том числе с привлечением удалённых специалистов и фрилансеров). Навыками стратегического планирования и управления несколькими проектами одновременно. Владением инструментами контроля качества (QA tools, глоссарии, чек-листы, стандарт ISO 17100 и др.).

УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
Знать:	
Уровень 1	Теоретические основы перевода: Знание принципов перевода, таких как эквивалентность, адекватность, трансформации и их применение в практике перевода. Также важно изучать проблемы, возникающие при переводе культурных реалий, идиом, пословиц и т. д.
Уровень 2	Различия между языками на разных уровнях: Знание лексических, синтаксических, семантических и прагматических различий между языками, которые могут повлиять на выбор метода перевода и стратегии.
Уровень 3	Типы и виды перевода: Нужно понимать различные подходы к переводу (например, прямой, косвенный, литературный, технический, научный и т. д.) и знать, в каких случаях какие методы предпочтительны.
Уровень 4	Проблемы культурной адаптации: Знать как культура влияет на перевод, как учитывать культурные различия, когда и как можно адаптировать текст, а когда необходимо придерживаться оригинала.
Уметь:	
Уровень 1	Осуществлять критический анализ переводческих проблем: Уметь анализировать текст, выявлять трудности перевода, понимать, какие аспекты могут создать проблемы на разных уровнях (лексика, синтаксис, стиль, культура и т. д.).
Уровень 2	Использовать системный подход при решении переводческих задач: Важно воспринимать текст как систему, где каждый элемент (например, слово, фраза, культура) взаимодействует с другими. Это помогает не только перевести текст правильно, но и учесть культурные, контекстуальные и стилистические особенности.
Уровень 3	Применять методы перевода для разных типов текстов: Уметь выбирать подходящие методы перевода для различных жанров текстов (научные, юридические, литературные, технические), что зависит от особенностей текста и требований к точности и сохранению стиля.

ПК-5: Способность владеть профессиональной и академической этикой, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
Знать:	
Уровень 1	основные нормы профессиональной этики переводчика; правила корректного поведения в деловой среде; ключевые положения международного этикета.
Уровень 2	этические стандарты ассоциаций переводчиков (FIT, AIIC, НАП и др.); правила конфиденциальности и нейтральности; нормы поведения на переговорах, конференциях, деловых встречах.

Уровень 3	международные протокольные нормы и нормы дипломатического этикета; особенности этического поведения в многонациональной профессиональной среде; стратегии предотвращения и разрешения этических конфликтов.
Уметь:	
Уровень 1	соблюдать общие нормы вежливого поведения; корректно взаимодействовать с участниками коммуникации; поддерживать нейтральность и беспристрастность.
Уровень 2	применять профессиональные этические нормы в реальных ситуациях; поддерживать конфиденциальность информации; корректно вести себя в условиях давления, конфликта, непредвидённых ситуаций.
Уровень 3	действовать как профессиональный медиатор, соблюдая этические и протокольные нормы; обеспечивать корректное профессиональное поведение в высокостатусных международных мероприятиях; предотвращать этические ошибки и управлять сложными ситуациями.
Владеть:	
Уровень 1	навыками профессионального поведения в простых коммуникативных ситуациях; культурой речи и поведения; нормами вежливого общения.
Уровень 2	применять профессиональные этические нормы в реальных ситуациях; поддерживать конфиденциальность информации; корректно вести себя в условиях давления, конфликта, непредвидённых ситуаций.
Уровень 3	действовать как профессиональный медиатор, соблюдая этические и протокольные нормы; обеспечивать корректное профессиональное поведение в высокостатусных международных мероприятиях; предотвращать этические ошибки и управлять сложными ситуациями.

ПК-6: Способность к внедрению достижений науки в области перевода и переводоведения	
Знать:	
Уровень 1	базовые научные подходы к переводу; основные школы и направления переводоведения; базовые методы научного исследования.
Уровень 2	современные исследования в области теория и практика перевода; методы анализа переводов; цифровые инструменты лингвистики (корпуса, базы данных).
Уровень 3	новейшие достижения науки о переводе; современные технологические решения (нейросети, CAT-технологии, автоматизация); методологию научных исследований в области переводоведения.
Уметь:	
Уровень 1	находить и анализировать научную литературу; применять базовые научные понятия к анализу перевода; различать научные подходы.
Уровень 2	применять современные переводоведческие теории в практике; анализировать и критически оценивать качества перевода; использовать научные методы исследования.
Уровень 3	внедрять в работу новейшие технологические и научные решения; разрабатывать собственные переводческие методики или подходы; участвовать в научных проектах, исследованиях и экспертной деятельности.
Владеть:	
Уровень 1	навыками работы с научными текстами; элементарными исследовательскими навыками; культурой научного мышления.
Уровень 2	компетенцией анализа переводов на научной основе; навыками использования научных данных для улучшения качества перевода; умением интегрировать теорию в профессиональную деятельность.
Уровень 3	профессиональными навыками внедрения научных достижений в практику; навыками научного обоснования переводческих решений; исследовательской компетентностью на уровне экспертной деятельности.

ПК-7: Способность к внесению необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода	
Знать:	
Уровень 1	основы редактирования текста; типы лексических и грамматических ошибок; базовые понятия текстовой связности.

Уровень 2	методы лексической, терминологической и стилистической правки; требования к оформлению профессиональных текстов; критерии качества перевода.
Уровень 3	стандарты профессиональной редакторской деятельности; методы комплексной оценки качества перевода (LQA-модели); принципы стилистической унификации и нормализации текста.
Уметь:	
Уровень 1	корректировать простые ошибки и неточности.
Уровень 2	последовательно улучшать структуру и стиль текста.
Уровень 3	выполнять профессиональное редактирование сложных переводов.
Владеть:	
Уровень 1	навыками базового текстового редактирования.
Уровень 2	устойчивыми навыками совершенствования текста.
Уровень 3	профессиональными техниками редакторской и корректорской работы.

ПК-8: Способность внедрять современные методы научного исследования в профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	основные этапы научного исследования (формулировка проблемы, гипотезы, методы, результаты, выводы); традиционные методы научного анализа текста (описательный, сопоставительный, контекстологический); базовые источники научной информации (учебники, статьи, словари, справочники)
Уровень 2	современные методы научного исследования в переводоведении (дискурсивный анализ, корпусные методы, когнитивный анализ, функционально-прагматический анализ); научные подходы к исследованию перевода и межъязыковой коммуникации; требования к оформлению научных работ, цитированию, созданию библиографии.
Уровень 3	современные цифровые методы научного исследования (лингвистические корпуса, автоматический анализ текста, терминографические системы); методологию самостоятельного научного исследования в области перевода; международные стандарты научной публикации и рецензирования.
Уметь:	
Уровень 1	находить и анализировать научную литературу по теме; формулировать исследовательский вопрос и подбирать простой метод исследования; проводить первичный анализ языкового материала.
Уровень 2	применять современные методы научного исследования к текстам на китайском и русском языках; составлять научные обзоры, аннотации, аналитические справки; проводить сравнительный, переводоведческий и корпусный анализ.
Уровень 3	разрабатывать и реализовывать собственные научные проекты в области перевода; использовать цифровые инструменты анализа для выявления закономерностей перевода; готовить научные статьи, аналитические отчёты и презентации по результатам исследования.
Владеть:	
Уровень 1	навыками работы с научной литературой и источниками информации; базовой техникой анализа текста с научной точки зрения; навыками оформления небольших исследовательских заданий.
Уровень 2	устойчивыми навыками научного анализа в рамках переводческих исследований; умением применять современные методы исследования в учебных и профессиональных задачах; навыками составления научного аппарата (ссылки, библиография, приложения).
Уровень 3	профессиональными навыками проведения научных исследований и внедрения их результатов в переводческую практику; методами обработки, интерпретации и представления научных данных; навыками участия в научных проектах, конференциях и публикационной деятельности.

ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	основные принципы функционирования современных информационных технологий, включая искусственный интеллект, машинный перевод, нейросетевые модели и цифровые платформы;
Уровень 2	возможности и ограничения программных средств автоматизированного перевода (CAT-систем, терминологических баз, корпусов текстов);
Уровень 3	требования к цифровой безопасности, защите данных и этическому использованию информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика;

Уметь:	
Уровень 1	применять современные ИТ-инструменты (электронные словари, поисковые системы, базы данных, онлайн-корпуса, CAT-программы) в переводческой деятельности;
Уровень 2	осуществлять поиск, сбор, систематизацию и анализ профессиональной информации с использованием компьютерных и сетевых технологий;
Уровень 3	использовать специализированное программное обеспечение для подготовки, редактирования и оформления переводов; интегрировать технологии машинного перевода и постредактирования в процесс перевода.
Владеть:	
Уровень 1	навыками работы с цифровыми платформами, системами управления переводческими проектами и облачными сервисами;
Уровень 2	современными средствами автоматизации перевода (Trados, MemoQ, Smartcat, DeepL и др.);
Уровень 3	навыками обеспечения информационной безопасности и ответственного цифрового поведения; способами адаптации и внедрения ИТ-инструментов для повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	Основные теоретические положения и законы функционирования китайского и русского языков в контексте перевода.
3.1.2	Виды, приёмы, стратегии и технологии устного и письменного перевода.
3.1.3	Принципы межкультурной и межъязыковой коммуникации, особенности национальной и профессиональной этики.
3.1.4	Современные информационные и коммуникационные технологии, применяемые в переводческой деятельности.
3.1.5	Методы анализа, поиска, систематизации и обработки профессиональной информации
3.2	**Уметь:**
3.2.1	Проводить устный и письменный перевод текстов различной тематики и сложности с учетом жанрово-стилистических особенностей.
3.2.2	Использовать профессиональную терминологию и специализированную лексику для точного воспроизведения исходного текста.
3.2.3	Организовывать межкультурное взаимодействие и адекватную коммуникацию на иностранном языке в профессиональной сфере.
3.2.4	Применять современные цифровые и информационные технологии для подготовки и выполнения переводческих заданий.
3.2.5	Планировать и оценивать собственную деятельность, использовать полученные знания для непрерывного профессионального развития.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	точного, адекватного и эффективного устного и письменного перевода с китайского на русский и обратно.
3.3.2	умения работать с информацией и цифровыми ресурсами для решения профессиональных задач переводчика.
3.3.3	межкультурного общения, профессиональной этики и делового взаимодействия в международной среде.
3.3.4	самостоятельно принимать решения в переводческой и исследовательской деятельности, обеспечивая высокое качество результатов.
3.3.5	самоконтроля и профессиональной самооценки для постоянного совершенствования своих компетенций.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Теоретические основы перевода и переводоведения							
1.1	Лекция 1. Введение в переводоведение: история, теория и современность	10	2					

1.2	Лекция 3. Основы межкультурной коммуникации в переводе Лекция 4. Теории эквивалентности и адекватности перевода /КрТО/	10	2					
1.3	Лекция 5. Лексические и грамматические особенности китайского и русского языков в переводе /КрТО/	10	2					
1.4	Лекция 6. Профессиональная терминология и работа с терминологическими базами /КрТО/	10	2					
1.5	Лекция 7. Этические нормы и профессиональная культура переводчика Лекция 8. Современные информационные и цифровые технологии в переводе /КрТО/	10	2					
1.6	Технологии письменного перевода: приёмы и стратегии /Ср/	10	8					
1.7	Технологии устного перевода: последовательный и синхронный перевод /Ср/	10	8					
1.8	Перевод художественных текстов: методы и трудности /Ср/	10	8					
1.9	Перевод научно-технических текстов: терминология и точность /Ср/	10	8					
1.10	Перевод деловой документации и официальных текстов /Ср/	10	8					
1.11	Использование CAT-систем, электронных словарей и онлайн -ресурсов /Ср/	10	8					
1.12	Постредактирование машинного перевода и адаптация текста /Ср/	10	8					
1.13	Проектная работа: подготовка комплексного перевода с применением технологий /Ср/	10	5,5					
1.14	Контрольные задания по всем темам /КрЭк/	10	0,5					

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Теоретические вопросы:
Дайте определение понятию «перевод» и охарактеризуйте его основные виды.
Раскройте понятие эквивалентности перевода и уровни эквивалентности.
Что понимается под адекватностью перевода? В чём отличие от эквивалентности?
Охарактеризуйте базовые стратегии перевода (дословный, смысловой, адаптивный и др.).
Опишите основные трудности перевода с китайского языка на русский, связанные с грамматическими особенностями языка -источника.
Особенности передачи китайских идиом 成语 при переводе на русский язык.
Принципы передачи реалий и культурно-специфических элементов исходного текста.
Основы теории межкультурной коммуникации и её роль в переводческой практике.
Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
Требования к переводу научно-технических текстов и основные способы передачи терминов.
Основные подходы к переводу художественной литературы с китайского языка.

Последовательный перевод: этапы, приёмы, требования к переводчику.
Синхронный перевод: психолингвистические аспекты, навыки и ограничения.
Методы развития оперативной памяти и внимания для устного переводчика.
Особенности двустороннего перевода (русский–китайский, китайский–русский).
Применение CAT-систем (Trados, MemoQ, Smartcat): преимущества и ограничения.
Машинный перевод и постредактирование: правила, критерии качества.
Особенности работы переводчика в условиях профессиональной этики и международного этикета.
Принципы построения терминологического глоссария и способы стандартизации терминов.
Информационные ресурсы переводчика: корпусные технологии, электронные словари, базы данных.
Основные виды переводческих ошибок и способы их исправления.
Перевод аудиовизуальных материалов: субтитры, дубляж, адаптация звука.
Особенности перевода договоров, контрактов и юридической документации.
Перевод экономических текстов: специфика, терминология, методы анализа.
Роль контекста и прагматики в процессе перевода.
Оценка качества перевода: критерии, методики, инструменты.
Этапы подготовки переводчика к профессиональной работе: самооценка, рефлексия, развитие навыков.
Особенности перевода речей, выступлений и пресс-релизов в международных организациях.
2. Практические задания
Письменный перевод с китайского языка на русский текста общей или профессиональной тематики (объём 1800–2500 знаков).
Письменный перевод с русского языка на китайский текста средней сложности.
Последовательный перевод устного монолога (2–3 минуты).
Последовательный перевод диалога с фиксацией в блокноте.
Анализ переводческих решений в заданном фрагменте текста.
Трансформация текста с использованием выбранной стратегии перевода.
Нахождение и исправление ошибок в предложенном переводе.
Устная презентация (на русском или китайском) по теме переводческого анализа текста.
Создание терминологического глоссария к заданному тексту.
Критический анализ работы машинного перевода (постредактирование).

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено

5.3. Фонд оценочных средств

I. Контрольные вопросы для государственного экзамена (30 вопросов)
Основные этапы развития теории перевода в мировом и китайском переводоведении.
Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
Виды перевода: классификации, особенности, сферы применения.
Межкультурная коммуникация и её роль в переводческой деятельности.
Лексические трудности при переводе с китайского на русский и способы их преодоления.
Грамматические трудности в переводе с китайского языка.
Перевод терминов: способы передачи и принципы стандартизации.
Особенности перевода реалий китайской культуры.
Стратегии перевода идиоматических выражений (成语).
Особенности художественного перевода с китайского языка.
Перевод научно-технических текстов: требования и подходы.
Перевод официально-деловых документов: структура, стиль, нормы.
Последовательный перевод: этапы, техники, навыки.
Синхронный перевод: требования, подготовка, принципы работы.
Память и внимание переводчика: психологические механизмы.
Роль контекста и прагматики в процессе перевода.
Машинный перевод: преимущества, недостатки, области применения.
Постредактирование машинного перевода: уровни, алгоритм, инструменты.
CAT-системы: функционал, преимущества, примеры использования.
Работа с корпусами и электронными словарями при переводе.
Терминологическая база переводчика: создание, ведение, обновление.
Профессиональная этика переводчика: международные стандарты и нормы поведения.
Этикет деловой коммуникации в китайской культуре.
Особенности устного перевода в условиях межкультурных переговоров.
Перевод аудиовизуальных материалов: субтитры, дубляж, озвучивание.
Методы анализа исходного текста перед переводом.
Ошибки в переводе: классификация, причины, способы устранения.
Перевод метафор, образных выражений и поэтических текстов.
Современные тенденции в переводоведении и переводческой практике.
Роль переводчика в международных связях, дипломатии и межкультурном диалоге.
II. Практические экзаменационные задания
1. Письменный перевод (с китайского на русский)
Предоставляется текст (экономический, публицистический, юридический или культурологический) объёмом 180–250

Оценивается: точность, терминология, стиль, соответствие нормам русского языка.
2. Письменный перевод (с русского на китайский)
Текст 700–900 знаков (учебный, официальный или публицистический).
Оценивается: корректность грамматики, стилистическая адекватность, владение письменным китайским языком.
3. Устный последовательный перевод
Аудиофрагмент или устно предъявленный текст на китайском/русском (1–2 минуты).
Оценивается: точность, завершённость, структурность, передача ключевых смыслов.
4. Устный синхронный перевод (по возможности кафедры)
Фрагмент речи до 1 минуты.
Оценивается: скорость реакции, точность, соответствие терминологии, коммуникативная адекватность.
5. Аналитическое задание
Ответ на один вопрос: анализ переводческих стратегий, культурных реалий, терминологии.
III. Критерии оценивания
1. Письменный перевод
Показатель Максимум баллов
Смысловая точность 20
Лексическая и терминологическая правильность 20
Грамматика и синтаксис 20
Стилистическая адекватность 20
Оформление и соблюдение норм языка 20
Итого 100 баллов
2. Последовательный перевод
передача ключевой информации — 30 баллов
полнота и точность передачи деталей — 25 баллов
логика, структурность — 20 баллов
речевая грамотность — 15 баллов
коммуникативная адекватность — 10 баллов
Итого: 100 баллов
3. Синхронный перевод
скорость и устойчивость — 30
точность и эквивалентность — 30
работа с терминологией — 20
культура речи — 20
Итого: 100 баллов
4. Аналитический ответ
глубина анализа — 40
научность и терминология — 30
логичность — 20
грамотность — 10
Итого: 100 баллов

5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Текущий контроль успеваемости
Применяется в ходе изучения разделов и тем дисциплины.
Виды текущих оценочных средств:
Тестовые задания (закрытые и открытые).
Лексико-грамматические мини-тесты.
Переводческие упражнения (письменные и устные).
Практические задания на применение терминологии.
Анализ переводческих ошибок.
Домашние задания (перевод текста, подготовка глоссария, работа с источниками).
Устные ответы по темам лекций.
Работа с текстами на китайском языке (аннотация, реферирование, резюмирование).
Проверка навыков работы с информационными системами и ПО (электронные словари, CAT-системы).
Мини-проекты (подготовка тематических переводов).
2. Промежуточная аттестация по модулю
Проводится после завершения раздела или крупных блоков дисциплины.
Виды промежуточных оценочных средств:
Контрольная работа (письменный перевод + теоретические вопросы).
Комплексная работа по устному переводу (последовательный или реферативный).
Подготовка письменного тематического перевода с аналитическим комментарием.
Выполнение переводческого проекта (пакет документов или текстов).
Коллоквиум по теоретическим вопросам дисциплины.
Тестирование по ключевым темам раздела.
Реферат или эссе по теме переводоведения.
Аналитический отчёт по применению цифровых технологий в переводе.
Виды итоговых оценочных средств:

Экзамен в письменной форме (перевод + теоретический блок).
Комплексная переводческая работа (перевод текста определённого объёма с комментариями).
Демонстрация навыков устного перевода.
Защита индивидуального переводческого проекта.
Тестирование итогового уровня компетенций.
4. Итоговая государственная аттестация (ГЭ)
Используется в рамках государственного экзамена по направлению.
Виды оценочных средств для ГИА:
Экзаменационные билеты (теория + практика).
Устный перевод (последовательный/синхронный — по требованию программы).
Письменный перевод текста с китайского и на китайский язык.
Аналитическая беседа по переводческим стратегиям.
Анализ ошибок и представление профессиональных решений.
Оценка владения профессиональной терминологией и культурологической компетенцией.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
6.1. Рекомендуемая литература	
6.3. Перечень информационных и образовательных технологий	
6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии	
6.3.1.1	1. Проектные технологии
6.3.1.2	Направлены на развитие исследовательских умений, самостоятельной работы и навыков решения профессиональных задач.
6.3.1.3	Студенты выполняют:
6.3.1.4	переводческие проекты;
6.3.1.5	терминологические глоссарии;
6.3.1.6	аналитические обзоры и исследования;
6.3.1.7	комплексные задания с применением цифровых инструментов (CAT-системы, корпусные технологии).
6.3.1.8	2. Практико-ориентированное обучение
6.3.1.9	Включает выполнение реальных или приближённых к реальным переводческих задач:
6.3.1.10	письменный перевод текстов различной тематики;
6.3.1.11	устный последовательный и синхронный перевод;
6.3.1.12	перевод переговоров, пресс-конференций, инструкций, юридических и технических текстов.
6.3.1.13	Данная технология формирует профессиональные компетенции (ПК-1 – ПК-7).
6.3.1.14	3. Кейс-метод
6.3.1.15	Анализ реальных или моделируемых ситуаций:
6.3.1.16	коммуникативные кейсы (диалоги, деловые переговоры);
6.3.1.17	проблемные переводческие кейсы (неоднозначные термины, культурные реалии, конфликт значений);
6.3.1.18	межкультурные инциденты.
6.3.1.19	Кейс-метод развивает способность принимать решения, анализировать ситуации и находить оптимальные переводческие стратегии.
6.3.1.20	4. Технологии развития критического мышления
6.3.1.21	Используются для анализа, сравнения и оценки переводческих вариантов.
6.3.1.22	Применяются методы:
6.3.1.23	дискуссии, аргументация;

6.3.1.24	сравнительный анализ переводов;
6.3.1.25	экспертные обсуждения;
6.3.1.26	рефлексия и самооценка переводческих решений.
6.3.1.27	5. Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)
6.3.1.28	Включают:
6.3.1.29	использование электронных словарей, корпусных баз, онлайн-ресурсов;
6.3.1.30	применение CAT-инструментов (Trados, Smartcat, MemoQ);
6.3.1.31	использование мультимедийных платформ для обучения и проведения контроля;
6.3.1.32	интеграцию технологий машинного перевода с последующим постредактированием.
6.3.1.33	ИКТ формируют компетенции ОПК-4, ОПК-5 и ПК-6.
6.3.1.34	6. Симуляционные и имитационные технологии
6.3.1.35	Моделирование профессиональных условий:
6.3.1.36	симуляция международных встреч, конференций, переговоров;
6.3.1.37	моделирование синхронного перевода в кабинке;
6.3.1.38	имитация устного перевода в государственных структурах, бизнес-среде, туристической сфере.
6.3.1.39	Позволяет сформировать компетенции ПК-3 – ПК-5.
6.3.1.40	7. Командные и групповые технологии
6.3.1.41	Направлены на развитие коммуникации, лидерства и координации:
6.3.1.42	работа в переводческих командах;
6.3.1.43	распределение ролей (переводчик, редактор, исследователь, терминолог);
6.3.1.44	совместные проекты и групповые презентации.
6.3.1.45	Формируют особенно УК-3 и ПК-1, ПК-2.
6.3.1.46	8. Тьюторское сопровождение и индивидуальные траектории
6.3.1.47	Включает:
6.3.1.48	консультации по сложным переводческим вопросам;
6.3.1.49	развитие индивидуальных переводческих стратегий;
6.3.1.50	корректировку уровня владения профессиональными навыками.
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения	
6.3.2.1	1. Электронные словари и справочные базы
6.3.2.2	Pleco (китайский словарь с OCR и расширенной лексикой)

6.3.2.4	Hanping Chinese Dictionary
6.3.2.5	MDBG Chinese Dictionary
6.3.2.6	ABBYY Lingvo
6.3.2.7	Multitran
6.3.2.8	2. Корпусные и исследовательские системы
6.3.2.9	БКРС (Большой китайско-русский словарь онлайн)
6.3.2.10	Sketch Engine
6.3.2.11	Corpus of Contemporary Chinese (CCL)
6.3.2.12	BLCU Corpus
6.3.2.13	Национальный корпус русского языка
6.3.2.14	OpenSubtitles Corpus
6.3.2.15	3. Программное обеспечение для перевода (CAT-технологии)
6.3.2.16	SDL Trados Studio
6.3.2.17	MemoQ
6.3.2.18	Smartcat
6.3.2.19	Wordfast
6.3.2.20	Memsource (Phrase)
6.3.2.21	OmegaT (open-source)
6.3.2.22	4. Машинный перевод и постредактирование
6.3.2.23	DeepL
6.3.2.24	Papago
6.3.2.25	Youdao MT
6.3.2.26	Baidu Translate
6.3.2.27	Google Translate
6.3.2.28	Tencent Translator
6.3.2.29	5. Онлайн-платформы и сервисы
6.3.2.30	CNKI (китайская научная база данных)
6.3.2.31	Baidu Baike
6.3.2.32	Wikipedia / Baidu百科
6.3.2.33	Termium, IATE — международные терминологические базы
6.3.2.34	Glosbe

6.3.2.36	AntConc (корпусный анализ)
6.3.2.37	Notepad++
6.3.2.38	Grammarly / LanguageTool
6.3.2.39	Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)
6.3.2.40	Google Docs
6.3.2.41	7. Аудио- и видеоредакторы для перевода субтитров и мультимедиа
6.3.2.42	Aegisub
6.3.2.43	Subtitle Edit
6.3.2.44	Adobe Audition
6.3.2.45	Adobe Premiere Pro (для мультимедийного перевода)
6.3.2.46	8. Средства коммуникации и цифровой среды
6.3.2.47	Zoom (устный перевод в онлайн-режиме)
6.3.2.48	Microsoft Teams
6.3.2.49	WeChat (переписка и аудиосообщения для практики китайского языка)
6.3.2.50	Moodle / Google Classroom (дистанционное обучение)

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Материально-техническая база дисциплины должна обеспечивать выполнение всех видов учебной деятельности обучающихся, включая лекционные занятия, практические занятия, самостоятельную работу, выполнение переводческих проектов и прохождение промежуточной аттестации.
7.2	1. Учебные аудитории
7.3	Учебные лекционные аудитории, оборудованные:
7.4	мультимедийным проектором или интерактивной доской;
7.5	компьютерным рабочим местом преподавателя;
7.6	акустической системой;
7.7	экраном для демонстрации материалов;
7.8	доступом к сети Интернет;
7.9	возможностью подключения внешних носителей.
7.10	Практические аудитории (языковые кабинеты), оснащённые:
7.11	индивидуальными рабочими местами обучающихся;
7.12	персональными компьютерами или ноутбуками;
7.13	гарнитурами (микрофон + наушники) для отработки устного перевода;
7.14	специализированными программами для записи и анализа речи;
7.15	системой аудио- и видеовоспроизведения.
7.16	2. Оборудование для устного и синхронного перевода
7.17	Кабина синхронного перевода (стационарная или мобильная).
7.18	Пульты синхронного перевода (не менее 2 комплектов).
7.19	Микрофоны конференционного типа.
7.20	Система радиоканального или ИК-распределения сигнала.

7.22	Программное обеспечение для имитации синхронного перевода (SpeechBase, Interprefy training mode, цифровые кабинеты).
7.23	3. Компьютерная техника и программное обеспечение
7.24	Персональные компьютеры или ноутбуки с доступом в Интернет для каждого обучающегося.
7.25	Принтеры и сканеры для работы с текстами.
7.26	МФУ для подготовки переводческой документации.
7.27	Специализированное ПО:
7.28	CAT-системы: SDL Trados Studio, MemoQ, Smartcat, Memsource.
7.29	Программы для словарей: ABBYY Lingvo, Pleco, Youdao Dictionary, Hanping,在线词典.
7.30	Корпусные ресурсы: Sketch Engine, BLCU Corpus, Китайский национальный корпус.
7.31	Инструменты машинного перевода: Tencent Translate, Baidu Fanyi, DeepL, Youdao MT.
7.32	Программы для устного перевода: Speech Analyzer, Audacity, ELAN.
7.33	Платформы видеоконференций: Zoom, Microsoft Teams, DingTalk, Tencent Meeting (для имитации удалённого перевода).
7.34	4. Библиотечные ресурсы
7.35	Печатные учебники по переводу, лингвистике, теории межкультурной коммуникации.
7.36	Словари:
7.37	двуязычные китайско-русские и русско-китайские;
7.38	толковые словари китайского языка;
7.39	специализированные отраслевые словари (юридический, экономический, технический, медицинский);
7.40	терминологические глоссарии.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Общие рекомендации по изучению дисциплины

Приступая к изучению модуля, обучающийся должен ознакомиться с рабочей программой дисциплины, планом занятий, перечнем компетенций, планируемыми результатами обучения и формами контроля.

В течение семестра важно регулярно вести конспекты лекций, систематизировать учебный материал и формировать личный глоссарий ключевых понятий и терминов.

Рекомендуется уделять особое внимание межкультурным аспектам коммуникации, так как они являются ключевыми для профессиональной деятельности переводчика.

Для обеспечения успешного освоения дисциплины требуется активное участие в семинарских занятиях, выполнение практических переводческих заданий и работа с дополнительными источниками информации.

2. Рекомендации по самостоятельной работе

Письменный перевод:

регулярно выполнять упражнения по переводу текстов различных жанров: научных, художественных, официально-деловых, публицистических;

формировать собственные базы терминов и глоссарии по темам.

Устный перевод:

регулярно тренировать навыки последовательного перевода: перефразирование, выделение ключевых идей, ведение записей;

практиковать синхронный перевод на малых сегментах аудио- и видеоматериалов.

Информационная работа:

использовать электронные словари, корпусные ресурсы, справочные материалы (CAT, параллельные корпуса текстов);

изучать особенности терминологии профессиональных сфер: экономика, право, международные отношения, культура и др.

Повышение коммуникативной компетентности:

слушать и анализировать аудиоматериалы на китайском языке (новости, выступления, лекции);

тренировать навыки публичной речи и речевой импровизации.

3. Рекомендации по выполнению практических заданий

В ходе выполнения переводческих упражнений необходимо придерживаться требований точности, логической связности, стилистического соответствия и адекватности перевода.

При подготовке письменных переводов рекомендуется использовать многоступенчатый подход: предварительный анализ, черновой вариант, корректировка, редактирование.

В устном переводе важно соблюдать нормы темпа речи, смысловой ёмкости, точности терминологии и коммуникативной достаточности.

Все задания должны быть выполнены в установленные сроки; недопустимы необоснованные сокращения или упрощения текста.

4. Рекомендации по использованию информационных технологий

Студент обязан регулярно работать с электронными и онлайн-ресурсами: мультиязычными словарями, глоссариями, CAT-программами (Trados, MemoQ, Smartcat).

При выполнении переводов рекомендуется сохранять версии файлов и фиксировать изменения, что важно для самоконтроля и анализа качества работы.

Желательно вести электронное портфолио переводов, включающее письменные работы, рефераты, проекты и примеры устного перевода.
5. Требования к участию в аудиторной работе
При посещении лекций обучающийся должен вести конспектирование и активно участвовать в обсуждении ключевых вопросов дисциплины.
На практических занятиях необходимо выполнять переводческие упражнения, разбирать ошибки и участвовать в коллективной работе над текстами.
На семинарах требуется анализировать предложенные источники, выступать с докладами и участвовать в обсуждении переводческих решений.
6. Подготовка к промежуточному и итоговому контролю
К каждому занятию обучающийся должен повторять лекционный материал, работать с конспектами, дополнительной литературой и электронными ресурсами.
Подготовка к государственному экзамену включает:
систематизацию теоретического материала;
выполнение тренировочных переводов;
анализ типичных ошибок;
освоение методов устной самопрезентации и аргументации.
Желательно заранее подготовить вопросы к преподавателю по сложным темам и активно обсуждать спорные моменты.
7. Рекомендации по профессиональной этике и организации учебной деятельности
Обучающийся должен соблюдать академическую добросовестность: избегать плагиата, добросовестно выполнять задания и указывать источники информации.
Важно развивать навыки самооценки и самоорганизации: планировать учебное время, ставить цели и анализировать результаты своей деятельности.
Следует соблюдать нормы профессиональной этики переводчика: точность, конфиденциальность, уважение к культурным различиям и нейтральность.